Université Stendhal Grenoble 3

Département de Français Langue Etrangère

Les domaines de cohérence fonctionnelle dans un dispositif d'accueil pour jeunes publics en Français Langue Etrangère (annexes)

Mise en place d'une procédure de remédiation à l'Alliance Française de Shanghai

Mémoire professionnel de Master 2 présenté par :

Fabrice Fröhlig

Sous la direction de :
Nathalie Blanc

Année scolaire 2009-2010

Table des annexes

1. Dossier préparatoire au stage 4
2. Cadre des cours enfants fin 2009 15
3. Questionnaire-enquête aux parents (français) 16
4. Questionnaire-enquête aux parents (chinois) 18
5. Questionnaire-enquête aux parents (anglais) 20
6. Résultats de l'enquête : tableaux de données 22
7. Tableau des contenus du manuel *Et toi ?* (niveau 1) 23
8. Exemple de sujet d'évaluation sommative pour Minimes et Cadets 25
9. Exemple de fiche Portfolio du manuel Amis & Compagnie (cahier d'activités) 30
10. Portfolio Benjamins 1 & 2 (français) 31
11. Portfolio Benjamins niveau 1, premier module (chinois) 49
12. Portfolio Benjamins niveau 1, premier module (anglais) 50
13. Portfolio Minimes et Cadets 1, 2 & 3 (français) 51
14. Portfolio Minimes et Cadets niveau 1, premier module (chinois) 63
15. Portfolio Minimes et Cadets niveau 1, premier module (anglais) 64
16. Procédure d'orientation à l'entrée du dispositif rationalisée 65
17. Evaluation diagnostique Benjamins 66
18. Evaluation diagnostique Minimes et Cadets 70
19. Evaluation diagnostique en lecture/écriture (français) 74
20. Evaluation diagnostique en lecture/écriture (chinois) 77
21. Evaluation diagnostique en lecture/écriture (anglais) 80

Méthodologie du mémoire professionnel
Ingénierie de la formation

Dossier préparatoire à un stage à l'Alliance Française de Shanghai

Fabrice Fröhlig
Master 2 de Français Langue Etrangère
Université de Grenoble Stendhal 3

Introduction

Nous projetons d'effectuer cette année notre stage de Master 2 de Français Langue Etrangère.

Celui-ci se déroulera à l'Alliance Française de Shanghai, actuellement notre employeur à plein temps. Comme précisé dans la documentation du Master, le stage en question s'articulera autour d'attributions ne faisant pas partie de notre charge de travail habituelle, mais concernera un domaine que nous n'avons pas encore eu l'occasion d'aborder auparavant.

Dans le présent dossier, nous nous intéresserons aux aspects suivants :

1. Présentation de la commande initiale de stage
2. Présentation générale du terrain
3. Analyse du contexte et des besoins déjà identifiés
4. Première approche des objectifs
5. Stratégie envisagée pour appréhender le contexte et les besoins
6. Proposition de problématique pour le mémoire
7. Commentaires sur le choix de la problématique et les difficultés prévisibles
8. Démarche et outils envisagés pour le mémoire
9. Bibliographie initiale

1. Présentation de la commande initiale de stage

Après de premières discussions avec M. Alain Hardy, responsable pédagogique de l'Alliance Française de Shanghai, notre commande initiale de notre stage a été exprimée en *deux* tâches portant toutes deux sur *le développement du département des jeunes publics* de l'Alliance Française de Shanghai. Concrètement, la

commande a porté sur la conception d'activités sur Tableau Blanc Interactif[1] et un travail de mise à plat du Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics, en proie à des dysfonctionnements fin 2009. Cependant, après remise d'un premier dossier, la tâche s'est avérée trop ambitieuse et il nous a ainsi fallu faire un choix entre l'une des deux composantes de la commande. Nous avons donc opté pour un travail portant sur la seconde.

Ainsi, notre commande de stage est à présent définie comme suit :

Actualiser le Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics de l'Alliance Française de Shanghai,

actuellement en proie à des problèmes de fonctionnement, ce pour des raisons entre autres d'identification de publics, de conditions d'évaluation, de passation d'un niveau à l'autre ou de volumes horaires inadaptés.

Bien que les deux tâches initiales aient été attrayantes, ce travail de remise à plat de tout un dispositif nous a semblé plus intéressant que celui sur la création d'activités pour TBI : en effet, pouvoir effectuer une action de fond sur l'organisation d'une école nous a semblé constituer une opportunité unique à saisir. Par ailleurs, possédant une Maîtrise de Langues Etrangères Appliquées (spécialité Affaires et Commerce), un tel stage fait en quelque sorte la jonction entre nos deux spécialités, avec d'un côté l'enseignement et d'un autre une perspective plus organisationnelle.

Nous nous emploierons ici de débroussailler le terrain en clarifiant notre commande initiale de stage par l'élaboration d'un cahier des charges aussi pertinent que possible.

2. Présentation générale du terrain

L'Alliance Française de Shanghai est le plus important établissement du réseau de Chine continentale par son nombre d'étudiants. Il est également l'un des plus anciens. Il dispose fin 2009 de trois centres : un institut principal[2], ainsi que deux annexes, l'une[3] située dans un quartier périphérique du centre-ville, l'autre[4] sur un campus universitaire, à une trentaine de kilomètres de l'agglomération, proprement dite.

En vertu de la réglementation chinoise, l'Alliance Française peut exister uniquement dans le cadre d'un partenariat avec une école locale, soit dans notre cas l'Université du Temps Libre de Shanghai[5]. Elle officie cependant sous sa direction propre, bien qu'elle soit située dans les locaux de l'université et qu'elle lui soit liée.

L'Alliance Française de Shanghai est dirigée conjointement par M. Eric Saldinger et Mme Emilie Yueqin Pan, respectivement français et chinoise. Tous deux sont à la charge des affaires administratives et commerciales de l'école, tandis que la sphère pédagogique incombe à, M. Alain Hardy, responsable pédagogique et directeur adjoint, lui-même assisté de Mlles Aline Yu et Juliette Huang. Intervenant sur l'ensemble des trois centres, l'équipe pédagogique comporte fin 2009 une cinquantaine de professeurs, embauchés à temps plein ou vacataires, français et chinois. La grande majorité est diplômée de Français Langue Etrangère.
Le public de l'école est principalement constitué de professionnels. Il compte par ailleurs une proportion non négligeable de jeunes adultes, préparant des études en France, ainsi qu'un certain nombre de candidats à l'immigration au Québec ou dans d'autres pays francophones. Une petite part du public accueilli fréquente enfin l'établissement pour des raisons relevant simplement de l'intérêt culturel (cuisine, cinéma français, etc.).

[1] Dorénavant TBI.
[2] Le centre de Wusong Lu, ouvert en 1992.
[3] Le centre de Wuyi Lu, où ont lieu les cours de la section jeunesse, ouvert en 2004.
[4] Le centre de Songjiang, ouvert en septembre 2009.
[5] 上海电视大学, soit littéralement *Université de la Télévision de Shanghai.*

Côté jeunes publics, l'Alliance Française de Shanghai accueille dans son centre annexe de Wuyi Lu une centaine d'enfants et de préadolescents, francophones ou non francophones, ayant entre 9 ou 10 mois[6] et 15 ans. Une partie des inscrits est issue de mariages franco-chinois et le français constitue ainsi une langue de communication avec l'un de leurs parents. Une autre partie de ce public fréquente également l'établissement parce que, scolarisés en école internationale, son cursus normal comprend le français (obligatoire ou en option), perspective dans laquelle il existe un désir de pratiquer la langue. Une dernière partie du public relève, comme chez les adultes, d'un simple désir d'accrocher une nouvelle corde à son arc linguistique (volonté émanant généralement des parents).

De manière générale, l'école se situe à la pointe des innovations pédagogiques en Chine continentale *sensu stricto* (Hong Kong mis à part, donc). C'est dans ce contexte qu'elle a été la pionnière du réseau des Alliances Françaises en Chine dans l'utilisation de TBI[7]. Fin 2009, l'objectif est que leur utilisation dans l'enseignement devienne systématique (une formation sur le logiciel Notebook a été mise en place courant 2009).

3. Analyse du contexte et des besoins identifiés – état des lieux

Nous allons ici tenter de décrire de manière aussi complète que possible les données recueillies dans le cadre de notre analyse du contexte et des besoins identifiés pour le Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics de l'école. Pour obtenir ces données, nous nous sommes basés sur diverses méthodes de recueil :

- connaissance personnelle du milieu ;
- entretiens avec le personnel de l'école ;
- visites sur le site Internet[8] ;
- lecture de documents[9] ;
- dépouillement de formulaires remplis par les parents d'élèves.

Notre analyse du milieu portera sur :

- son contexte institutionnel ;
- son contexte humain ;
- son contexte pédagogique ;
- son contexte logistique.

De cette observation de l'état initial de l'école résultera finalement une première analyse des besoins séparant celle-ci de l'état souhaité.

1. Contexte institutionnel

Fin 2009, le dispositif accueille un public d'enfants (au sens très large du terme), francophones et non francophones, répartis sur 5 tranches d'âge distinctes, comme exposé dans le tableau suivant.

[6] Age permettant la station assise du bébé.
[7] L'école est équipée de *Smartboards*.
[8] Adresse Internet : www.afshanghai.org.
[9] Brochures de l'Alliance Française de Shanghai.

Tranches d'âge(s) indicatives	Classes proposées	Direction générale de l'enseignement	Profils de compétences des apprenants en écriture et lecture	Niveaux différents pouvant être intégrés dans la tranche d'âge
9/10 – 36 mois	*Tout petits princes*	Eveil multisensoriel	Non scripteurs, non lecteurs	Néant
3-6 ans	*Coccinelles*	Sensibilisation au français	En principe non scripteurs, non lecteurs	Néant
7-9 ans	*Benjamins*	Initiation	Non scripteurs et non lecteurs ou scripteurs et lecteurs élémentaires	11
10-12 ans	*Minimes*	Apprentissage du français	Scripteurs et lecteurs	12 couvrant jusqu'au niveau A2 du CECR
13-15ans	*Cadets*	Apprentissage du français	Scripteurs et lecteurs	12 couvrant jusqu'au niveau A2 du CECR

Le département répartit les apprenants dans les cours disponibles selon leur âge en premier lieu. En principe, ceux-ci correspondent à des compétences en écriture et lecture acquises ou non, mais ne sont pas forcément garantes d'une homogénéité de départ parfaite dans la classe. De manière éventuelle, lorsque les compétences en question ne sont pas maîtrisées, une rétrogradation (rare) peut donc avoir lieu dans un souci d'ajustement pédagogique (dans le cas par exemple d'un enfant de 10 ans ne sachant pas écrire ou lire, la pratique actuelle consisterait à le placer dans un niveau benjamin).

Chaque tranche d'âge est elle-même subdivisée en différents niveaux distincts, correspondant à des paliers de compétences atteints par les apprenants. Le cadre créé est codé sous forme de couleurs, où chaque teinte représente donc un niveau[10]. Concernant la mise en relation niveau/manuel, il existe deux cas de figure :

- pour les benjamins, chaque couleur correspond à un groupe de leçons des manuels Grenadine[11] 1 et 2 (cinq pour le premier, six pour le deuxième) ;
- pour les minimes et les cadets, chaque couleur correspond à une unité de 3 leçons des manuels Et toi ?[12] 1, 2 et 3, eux-mêmes en principe basés sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

Chaque nouvel apprenant passe avant son inscription une évaluation diagnostique, qui comporte une petite conversation, un passage de lecture et un court exercice d'écriture sous la dictée. Dans la pratique, tous les niveaux ne sont pas ouverts en même temps, en raison d'une insuffisance d'effectifs.

Plusieurs options de temps sont proposées pour l'apprentissage dans ces classes, hors cours intensifs d'été. Le tableau suivant récapitule les informations principales du contexte institutionnel et les précise.

[10] Cf annexe 1.
[11] POLETTI, M..-L. & PACCAGNINO, C. (2003). *Grenadine* niveaux 1 et 2. Paris : Hachette.
[12] LOPES, M.-J. & LE BOUGNEC, J.-T. (2007). *Et toi ?* niveaux 1, 2 et 3. Paris : Didier.

Classes proposées	Volume horaire hebdomadaire	Volume horaire total d'une session de cours	Volume horaire nécessaire pour compléter un niveau A2	Nombre de semaines nécessaires pour compléter un niveau A2
Tout petits princes	1 x 1h / semaine ou 2 x 1h / semaine	9h ou 18h	N/A	N/A
Coccinelles	1 x 1h / semaine	9h	N/A	N/A
Benjamins	1 x 1h30 / semaine	13,5h	N/A	N/A
Minimes	1 x 2h / semaine	18h	216	108
Cadets	1 x 2h / semaine	18h	216	108

De manière générale, les volumes horaires sont considérés comme trop peu importants pour garantir un enseignement adéquat. Il existe à ce niveau un décalage fort entre les objectifs recherchés (atteindre tel ou tel niveau du CECR, en l'occurrence le niveau A2, au-delà duquel ne vont pas les cours pour jeunes publics) et les moyens temporels mis à la disposition des apprenants : deux ans pour atteindre un niveau A2.

Il existe un autre problème relatif aux volumes horaires : un format de 2h/semaine rend difficile l'assimilation efficace des cours, trop riches pour être abordés en une session de 18h. Dans le manuel *Et toi ?*, par exemple, chaque 18h correspondent environ à une grosse douzaine d'objectifs communicatifs.

Les contraintes de temps sont toutefois extrêmement fortes, les enfants chinois étant généralement débordés de travail à la maison et d'activités extra-scolaires en tous genres (musique, cours optionnels, activités scolaires et cérémonies ayant lieu pendant le temps libre, sport), il est très difficile de toucher aux volumes horaires de l'école, sous peine de perdre une grande partie du public venant presque exclusivement le week-end.

2. Contexte humain

Le public est dans sa majeure partie bilingue (anglais chinois) et scolarisé dans des établissements nationaux ou internationaux de la ville de Shanghai : établissements maternels, primaires et secondaires.

La plus grande part des apprenants est chinoise, mais chaque groupe (composé de 8 à 12 personnes) compte un certain nombre d'étrangers, principalement issus d'Amérique du Nord, d'Australie et d'Asie du Sud-Est (toutefois de familles d'origine chinoise généralement). Un certain nombre de francophones fréquentent également l'établissement. Pour l'intervention, aucun prérequis n'est nécessaire, si ce n'est que les apprenants ne soient préalablement efficacement diagnostiqués et placés dans le niveau correspondant correctement à leurs compétences.

Il y a pour chaque apprenant une double lecture à effectuer quant aux attentes vis-à-vis de l'apprentissage : les siennes et celles de ses parents, intervenant en premier lieu dans les démarches d'intégration de l'école. L'Alliance Française de Shanghai dispose d'un double outil de clarification des motivations, lors de l'inscription de nouveaux apprenants : un formulaire d'information générale (que remplissent les parents depuis la mi-2009), concernant entres autres leurs attentes, plus un test

d'entrée enfant/enseignant. Cela permet de non seulement percevoir l'avis du parent ayant rempli le formulaire, mais également celui de l'enfant et ainsi de voir d'éventuelles différences.

Le tableau suivant liste les attentes principales des intéressés (parents et enfants confondus), après dépouillement des formulaires disponibles de familles ayant passé un test d'entrée entre mi-2009 et la fin de l'année.

Attentes principales	Proportion pour 100% = 20 formulaires
Prise d'avance et/ou du renforcement par rapport à des cours de français intégrés dans le système scolaire régulier	30%
Intérêt personnel	25%
Préparation à un voyage ou une émigration dans un pays francophone	10%
Maintien du niveau de français consécutivement à un séjour dans un pays francophone	10%
Apprentissage général d'une nouvelle langue à un âge propice aux nouvelles acquisitions	5%
Non renseigné	20%

Parmi les 20 formulaires remplis, 13 d'entre eux démontrent une motivation émanant de l'enfant et 2 des parents (5 restant non renseignés).

Il est à noter que les parents de culture très traditionnelle auront des attentes beaucoup plus structurales que ceux plus modernes. Ainsi, les premiers jugeront notamment leurs attentes remplies quand leur enfant aura par exemple acquis des bases solides en grammaire et pourra prononcer de manière aussi irréprochable que possible les sons du français, en contexte ou non. Les seconds jugeront leurs attentes satisfaites quand leur enfant aura acquis des compétences de communication plus larges et qu'il saura comprendre et se faire comprendre de locuteurs natifs.

3. Contexte pédagogique

Fin 2009, il n'existe pas de certification officielle précise pour les cours jeunesse de l'Alliance Française de Shanghai. Tout se passe en interne : les apprenants sont évalués à l'issue de chaque session de cours (toutes les neuf semaines en principe), passent des niveaux, mais n'obtiennent pas de diplôme particulier. Les jeunes publics ne sont évalués que de manière sommative, mais sans obligation de repasser un niveau manqué. Il n'y a pas d'évaluation formative.

Les apprenants n'ayant pas atteint le niveau de compétence évalué à chaque fin de session sont tout de même autorisés à poursuivre leur cursus. Cependant, des réorientations ponctuelles ont lieu, quand est décelé un décalage trop grand entre la réalité des compétences de l'apprenant et le niveau requis pour continuer à apprendre correctement dans son groupe. L'alternative en question permet de se rapprocher d'un relatif niveau d'hétérogénéité dans les classes. Cela ne résout par pour autant les lacunes de procédure formelle, les réorientations étant laissées à l'appréciation directe de chaque professeur, sans réellement de cadre pour la guider, ni d'évaluation pour la sanctionner.

Il existe donc une contrainte pédagogique à respecter en théorie, qui est le cadre des objectifs à atteindre à chaque niveau, mais dans la pratique, cette contrainte est parfois laissée de côté, sans doute en raison de déficiences dans le système/dispositif d'évaluation actuel de l'école.

4. Contexte logistique

L'Alliance Française de Shanghai dispose d'une bonne infrastructure matérielle. Son centre de Wuyi Lu où ont lieu les cours pour jeunes publics comporte trois salles de classe spécialement aménagées pour les cours enfants. Elle comporte également entre autres une médiathèque jeunesse, accueillant les Tout Petits Princes.

La documentation est suffisante (plusieurs séries de manuels, ouvrages de didactique). Plusieurs TBI sont installés sur place, ainsi que virtuellement tout le matériel désirable pour une séquence jeunesse (par le biais d'achats ponctuels) : matériel de dessin, de découpage, magazines, albums, etc.

5. Première analyse des besoins

Nous avons ici tenté de décrire l'état initial du département des jeunes publics de notre école.

Notre commande de stage révèle par ailleurs un état souhaité non atteint par l'Alliance Française de Shanghai, que l'on pourrait définir comme tel (nous empiétons déjà partiellement sur la question suivante des objectifs) : posséder une structure organisée de manière aussi rationnelle que possible, afin de garantir un enseignement efficace.

Ainsi, nous placerons dans l'intervalle entre état initial et état souhaité les premiers besoins suivants, auxquels nous essaierons de répondre dans les limites du possible par notre intervention :

- besoin d'une offre de cours plus diversifiée, permettant une meilleure intégration d'apprenants de profils linguistiques différents, afin de mieux répondre à leurs attentes ou à celles de leurs parents ;
- besoin d'un système d'évaluation cohérent, tant dans le domaine diagnostique, que dans le domaine sommatif + besoin d'un système d'évaluation formative ;
- besoin d'un portofolio propre à l'Alliance Française de Shanghai, pouvant aider à s'éloigner d'une certaine manuelisation[13] de l'évaluation et ainsi contribuer à faciliter les modalités de passage à l'intérieur du dispositif ;
- besoin d'une procédure adéquate quant aux entrées dans le dispositif, les passages d'un niveau à l'autre et/ou besoin de stratégies et d'outils de remédiation tournées vers les apprenants en difficulté ;
- besoin d'une restructuration des plannings horaires et/ou du déroulement des sessions sur l'axe temporel.

4. Première approche des objectifs – phase politique

Nous allons durant notre intervention poursuivre à travers l'Alliance Française de Shanghai un ensemble d'objectifs décrits ci-dessous.

a) Finalités

L'Alliance Française de Shanghai a pour finalités, à travers son Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics, de :

- faire rayonner la langue françaises, les cultures et valeurs francophones auprès de jeunes publics ;
- pour et avec le peuple chinois ;

[13] Pour reprendre un terme de M. Chardenet dans le cours d'Evaluation des Apprentissages en Didactique des Langues.

- en vue de favoriser les échanges positifs de toutes natures entre la Chine, la France et l'ensemble des pays de la francophonie, dans une perspective d'enrichissements mutuels au sens large du terme.

b) Buts

L'Alliance Française de Shanghai a pour but de :

- donner au public la fréquentant un ensemble d'outils linguistiques et culturels lui permettant d'atteindre ses objectifs.

c) Objectifs généraux

A travers son Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics, l'Alliance Française de Shanghai a pour objectifs de :

- former au Français Langue Etrangère un ensemble de jeunes apprenants ;

d) Objectifs opérationnels

A l'issue de l'intervention, le Dispositif d'Accueil des Jeunes Publics de l'Alliance Française de Shanghai disposera au moins en principe :

- d'une structure d'enseignement renouvelée et actualisée prenant en compte non seulement l'âge, mais également les profils linguistiques de ses apprenants ;
- d'une organisation remaniée sur le plan horaire ;
- d'une procédure d'évaluation formative, diagnostique et sommative actualisée ;
- d'un portofolio propre permettant un meilleur placement et une flexibilité accrue des mouvements des apprenants à l'intérieur du dispositif.

5. Stratégie envisagée

Pour l'intervention, nous envisageons d'adopter le calendrier prévisionnel suivant.

Dates	Actions	Objectifs
06 décembre 2009	Démarrage de l'intervention	Satisfaire la commande de stage
06 décembre 2009 – 29 janvier 2010	Mise à plat du département jeunesse de l'Alliance Française de Shanghai – travail de fond sur l'organisation de l'école + première ébauche de nouveaux tests d'entrée	Proposer à l'issue de cette période une nouvelle organisation du département jeunesse de l'école, ainsi qu'u n jeu de tests d'entrée actualisés
29 janvier 2010 – 1er mars 2010	Vacances du Nouvel An chinois (école fermée) – premier travail sur la création d'un portofolio + réflexion et création d'outils d'évaluation de l'intervention	Produire un référentiel utilisable à l'Alliance Française, ainsi que des outils d'évaluation de l'intervention
1er mars 2010	Premier test d'une nouvelle organisation du département jeunesse	-
1er mars 2010 – 25 avril 2010	Evaluation des remaniements organisationnels et changements éventuels + création de nouveaux modes d'évaluation destinés à être utilisées à la fin de la session	Evaluer les changements apportés et utiliser effectivement les ressources préparées en situation de classe interactive + créer des séries d'évaluations

3 mai 2010 – 4 juillet 2010	Evaluation des remaniements organisationnels et changements éventuels	Evaluer les changements apportés et éventuellement apporter des changements à la situation
4 juillet 2010	Fin de l'intervention + évaluation globale de celle-ci	Evaluer le travail effectué sur l'année et préparer le terrain pour de nouveaux remaniements éventuels
Après le 4 juillet	Rédaction du mémoire de stage et soutenance	-

6. Proposition de problématique pour le mémoire

Dans le cadre de ce stage, notre mémoire devrait être articulé autour de la problématique suivante :

Au cœur d'une structure éducative accueillant de jeunes publics apprenant le Français Langue Etrangère, quels peuvent être les impératifs à respecter afin d'offrir un enseignement efficace et adapté au possible, tant sur le plan institutionnel que pédagogique et psychologique ?

Ainsi, nous en venons notamment aux questions suivantes :

Quelle peut être la meilleure façon d'organiser un système éducatif cohérent, opérationnel et efficace ? Comment une structure défectueuse peut-elle être transformée, afin de répondre au mieux aux attentes des apprenants et maximiser l'apprentissage/enseignement en son sein ?

Quels changement institutionnels peuvent avoir lieu afin de mieux répondre aux attentes des apprenants fréquentant l'établissement et les orienter de manière à leur garantir un enseignement de Français Langue Etrangère aussi satisfaisant que possible ? Comment les objectifs pédagogiques peuvent-ils être articulés autour des contraintes (de temps, notamment) dont nous disposons ? Et par ailleurs, quels sont les spécificités (notamment psychologiques) des jeunes publics à prendre impérativement en compte dans la structuration d'un département de Français Langue Etrangère pour jeunes publics ?

7. Commentaires sur la problématique

Cette problématique nous semble intéressante à plusieurs titres.

Tout d'abord, elle résume à notre sens bien les tâches auquel nous nous attelons en tant que stagiaire à l'Alliance Française de Shanghai et les différents aspects des problèmes auxquels nous sommes confrontés – institutionnels, pédagogiques et psychologiques.

Elle devrait nous permettre, de faire le lien entre notre spécialité présente et quelque part notre autre diplôme (une Maîtrise de Langues Etrangères Appliquées) en ce qui concerne l'organisation purement administrative du Dispositif. Elle devrait nous permettre de travailler en outre sur la création de référentiels et évaluations, ainsi que et surtout sur la psychologie de l'enfant, domaine nous intéressant particulièrement. Les enfants n'étant pas des adultes en miniature, ce travail devrait nous permettre de mettre en perspective l'ensemble de notre enseignement passé en compagnie d'adultes, ainsi que de nos références théoriques et pratiques, en un mot, de devenir plus efficace.

De manière globale, cette problématique devrait permettre un travail de fond sur le fonctionnement opérationnel d'un dispositif d'accueil pour jeunes publics, utilisant des techniques modernes d'enseignement

et fonctionnant de manière optimale. Le département des jeunes publics connaissant des affres de fonctionnement, une organisation stable et renouvelée lui permettrait de continuer à se développer de manière saine.

Au niveau des difficultés prévisibles, nous entrevoyons d'ores et déjà :

- une confrontation à un véritable casse-tête organisationnel quant à la mise à plat des volumes horaires du département, problème très épineux, puisqu'il nous faudra prendre en compte la disponibilité des apprenants (déjà inscrits dans un système éducatif régulier et par ailleurs très chargés d'ordinaire), de leurs parents et ceux de l'Alliance Française ;
- peut-être des problèmes quant à l'acceptation de propositions que nous pourrons émettre quant à des changement dans le département : d'une part, parce qu'il nous faudra respecter des impératifs économiques extérieurs à nos considérations pédagogiques, d'autre part parce qu'il nous faudra solidement asseoir nos propositions afin de soumettre non seulement à notre supérieur hiérarchique, mais également à des collègues parfois plus expérimentés que nous dans le domaine.
- le plus important : cette problématique est très, voire trop large. Sans doute nous faudra-t-il cibler plus nos objectifs et notre champ d'action, afin de pouvoir précisément y répondre. A ce jour, nous réfléchissons encore, mais il nous semble que certaines réponses s'imposeront d'elles-même au fur et à mesure que le travail avancera.

8. Démarche et outils envisagés pour le mémoire

A priori, nous privilégierions durant notre stage un traitement par recherche-action. En effet, la démarche nous semble convenir à notre problématique tout autant qu'à la situation qui est la nôtre – puisque nous effectuerons notre intervention sur notre lieu de travail et que nous disposons donc déjà d'une partie des composantes d'analyse de la situation. Nous avons ainsi un certain temps afin de procéder à une démarche en boucle et à des réajustements, tant en ce qui concerne notre conception de ressources que la structure du département. Nous nous intéresserons donc particulièrement à l'évaluation des résultats de notre intervention.

En ce qui concerne nos outils de recueil des données, nous mêlerons à priori questionnaires et entretiens semi-directifs. Cependant, notre vision de la chose est encore très floue. De même que pour la problématique, nous y verrons sans doute plus clair lors de l'intervention effective et parviendrons à spécifier nos outils dans le mémoire.

9. Bibliographie initiale

Les ouvrages suivants ont été sélectionnés dans le cadre du stage envisagé. Il s'agit d'une bibliographie initiale (préalable à un travail de recherche en profondeur), susceptible d'être enrichie, voire modifiée, lors du travail sur le long terme.

BARBOT, M.-J. & PUGIBET, V. (Ed.) (2002). Apprentissages des langues et technologies : apprentissages en émergence [numéro spécial]. *Le français dans le monde, recherches et applications,* janvier 2002. Paris : Clé International.

BOLTON, S. (1991). *Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère.* Paris : Hatier/Didier.

BOYSSON-BARDIES, B. de (1996). *Comment la parole vient aux enfants*. Paris : Odile Jacob.

BRUNER, J. S. (1983). *Le développement de l'enfant : savoir faire, savoir dire*. Paris : PUF.

DELEGATION GENERALE ALLIANCE FRANÇAISE ETATS-UNIS, ALLIANCE FRANÇAISE DE CHICAGO, FRENCH INSTITUTE ALLIANCE FRANÇAISE DE NEW-YORK, FRENCH LIBRARY ALLIANCE FRANÇAISE DE BOSTON (2009). Smart steps to French, fun learning for ages 4 to 12 – Projet Alliance Enfance : guide et objectifs d'apprentissage.

HARBER, C. & DAVIES, L. (2005). *School management and effectiveness in developing countries*. London : Continuum International.

MAGER, R.-F. (édition de 2005). *Comment définir des objectifs pédagogiques.* Paris : Dunod.

O'NEIL, C. (1993). *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*. Paris : Didier.

PIAGET, J. & INHELDER, B. (1966). *La psychologie de l'enfant*. Paris : PUF.

RICHTERICH, R. (1985). *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage.* Paris : Hachette.

VANTHIER, H. (2009). L'enseignement aux enfants en classe de langue. Paris : Clé International.

WALLON, H. (1968). *L'évolution psychologique de l'enfant*. Paris : Armand Colin.

Annexe 2 : Cadre des cours enfants fin 2009

Cadre cours enfants

	Couleur	Méthode	Découpage
Coccinelle francophone 3-4 ans	Néant	Néant	
Coccinelle francophone 5-6 ans	Néant		
Coccinelle non francophone 3-6 ans	Blanc		
	Jaune		
	Orange		
Benjamins 7-9 ans	Blanc	Grenadine 1 (5 niveaux)	Bonjour!+Unité 1+Unité 2
	Jaune		Unité 3+Bilan 1+Unité 4
	Orange		Unité 5+Unité 6+Bilan 2
	Rouge		Unité 7+Unité 8
	Bleu		Unité 9+Bilan 3
	Vert	Grenadine 2 (6 niveaux)	Unité 1
	Rose		Unité 2
	Violet		Unité 3+Bilan 1+Unité 4
	Indigo		Unité 5+Unité 6+Bilan 2+Unité 7
	Gris		Unité 8
	Marron		Unité 9+Bilan 3
Minimes 10-12 ans Cadets 13-15 ans	Blanc	Et toi? 1 (4 niveaux)	Module 1
	Jaune		Module 2
	Orange		Module 3
	Rouge		Module 4
	Bleu	Et toi? 2 (4 niveaux)	Module 1
	Vert		Module 2
	Rose		Module 3
	Violet		Module 4
	Indigo	Et toi? 3 (4 niveaux)	Module 1
	Gris		Module 2
	Marron		Module 3
	Noir		Module 4

Annexe 3 : Questionnaire-enquête aux parents (français)

Fiche de renseignements

Merci de bien vouloir compléter ce questionnaire avec le plus grand soin et de manière aussi complète que possible. Les informations recueillies nous permettront de définir le profil linguistique de votre enfant et de lui proposer ainsi un cours qui répondra précisément à ses besoins. Une fois rempli, le questionnaire est à remettre à l'accueil de l'Alliance Français de Wuyi Lu ou à renvoyer par e-mail à : accueilwyl.shanghai@afchine.org.

❶ L'enfant	
Nom et prénom de naissance	
Prénom usuel	
Nationalité	
Date et lieu de naissance	
Langue maternelle (première langue acquise)	☐ français ☐ anglais ☐ chinois ☐ autre
Langue(s) utilisée(s) à la maison	☐ français ☐ anglais ☐ chinois ☐ autre
Etablissement scolaire fréquenté	
Est-ce un établissement international ?	☐ oui ☐ non
Classe suivie cette année	
L'enfant a-t-il déjà vécu en France ou dans un pays francophone ?	☐ oui ☐ non
Si oui, combien de temps ?	
L'enfant a-t-il été déjà été scolarisé dans le système éducatif français ?	☐ oui ☐ non
Si oui, combien de temps ?	
Langue de scolarisation	
L'enfant sait-il lire le chinois ?	☐ oui ☐ non
L'enfant sait-il lire dans une langue alphabétique ?	☐ oui ☐ non
L'enfant sait-il écrire ?	☐ oui ☐ non
Si oui, sait-il écrire en cursive (en attaché) ?	☐ oui ☐ non

❷ La mère	
Nom et prénom	
Nationalité	
Adresse électronique usuelle	
Numéro de portable	
Langue maternelle	
Langue(s) utilisée(s) avec l'enfant	

❸ Le père	
Nom et prénom	
Nationalité	
Adresse électronique usuelle	
Numéro de portable	
Langue maternelle	
Langue(s) utilisée(s) avec l'enfant	

❹ Les motivations	
Objectifs des parents et attentes par rapport au cours de français ☐ renforcer un programme scolaire de français en école internationale ☐ préparer l'enfant à suivre ou a continuer un cursus en école française ☐ préparer à une émigration dans un pays francophone ☐ maintenir le niveau de français suite à un séjour dans un pays francophone ☐ apprendre une nouvelle langue par intérêt personnel ☐ autre (préciser)	
Est-ce votre enfant qui souhaite apprendre le français ?	☐ oui ☐ non
Si oui, pour quelle(s) raison(s) ?	
Autres informations utiles	

Date et signature des parents :

Annexe 4 : Questionnaire-enquête aux parents (chinois)

学 生 信 息 表

请您仔细完整填写该表格，以下信息可以帮助我们确定您孩子的语言能力并推荐给他最适合的课程。填写完整之后，请将该表格发送到 accueilwyl.shanghai@afchine.org

❶ 关于孩子	
姓名	
常用名	
国籍	
出生日期和出生地	
母语（第一门习得的语言）	☐ 法语 ☐ 英语 ☐ 中文 ☐ 其它
家庭用语	☐ 法语 ☐ 英语 ☐ 中文 ☐ 其它
学校	
是否为国际学校？	☐ 是 ☐ 否
目前就读的年级	
您的孩子在法国或者法语国家生活过吗？	☐ 是 ☐ 否
如果是，多久？	
您的孩子受过法国教育吗？	☐ 是 ☐ 否
如果是，多久？	
学校用语	
孩子认得中文吗？	☐ 是 ☐ 否
孩子认得字母语言吗？	☐ 是 ☐ 否
孩子会写字吗？	☐ 是 ☐ 否
如果是，会写潦草字吗（或连写吗）？	☐ 是 ☐ 否

❷ 关于母亲	
姓名	
国籍	
常用有效电子邮件	
手机号码	
母语	
和孩子交流的语言	

❸ 关于父亲	
姓名	
国籍	
常用有效电子邮件	
手机号码	
母语	
和孩子交流的语言	

❹ 动机	
家长让孩子学习法语的目的以及对于法语课程的期望 ☐ 补充强化在国际学校中的法语课程 ☐ 为孩子在法国学校开始或继续课程作准备 ☐ 为移民法语国家作准备 ☐ 已在法语国家居住过，需要保持孩子的法语水平 ☐ 学习一门新语言（兴趣） ☐ 其他（请写明）	
是孩子自己提出要学法语的吗？	☐ 是 ☐ 否
如果是，为什么？	
其他信息	

日期和家长签名：

Annexe 5 : Questionnaire-enquête aux parents (anglais)

Information form

Please fill out this questionnaire as carefully and thoroughly as possible. The information provided will help us to define your child's linguistic profile and propose you the most suitable course for him/her. Once the form has been filled, please return it directly to the Wuyi Lu Alliance Française center or send it by e-mail to : accueilwyl.shanghai@afchine.org.

❶ About your child	
Family name and first name	
Usual name	
Nationality	
Birthday and birthplace	
Mother tongue (first acquired language)	☐ French ☐ English ☐ Chinese ☐ other
Language(s) spoken at home	☐ French ☐ English ☐ Chinese ☐ other
School	
Is it an international school ?	☐ yes ☐ no
Current class year	
Has your child ever lived in France or in another French-speaking country ?	☐ yes ☐ no
If yes, how long ?	
Has your child ever been provided with schooling in France ?	☐ yes ☐ no
If yes, how long ?	
Language used at school	
Can your child read Chinese ?	☐ yes ☐ no
Can your child read another alphabetical language ?	☐ yes ☐ no
Can your child write ?	☐ yes ☐ no
If yes, can he/she write in cursive ?	☐ yes ☐ no

❷ About the mother	
Family name and first name	
Nationality	
Usual e-mail address	
Mobile phone number	
Mother tongue	
Language spoken with the child	

❸ About the father	
Family name and first name	
Nationality	
Usual e-mail address	
Mobile phone number	
Mother tongue	
Language spoken with the child	

❹ Motivations	
Objectives and expectations on the French course ☐ strenghten a French course provided by an international school ☐ prepare the child to start or continue a degree course in a French school ☐ prepare an emigration to a French-speaking country ☐ maintain the child's language skills after living in a French-speaking country ☐ learn a new language (personal interest) ☐ other (please specify)	
Did your child decide by himself/herself to learn French ?	☐ yes ☐ no
If yes, why ?	
Other useful information	

Date and parents' signature :

Annexe 6 : Résultats de l'enquête : tableaux de données

Tableau 1					
Age des apprenants					
Moins de 3 ans	Entre 3 et 7 ans	Entre 8 et 12 ans	Entre 13 et 15 ans	Nombre total de réponses (sur 52)	Non précisés
1	11	13	18	48	4
Langues maternelles des apprenants					
Français	Anglais	Chinois	Autre	Nombre total de réponses	Non précisés
3	7	37	2	49	3

Langues parlées à la maison (plusieurs réponses possibles)				
Français	Anglais	Chinois	Autre	Nombre total de réponses
7	11	40	1	59

Tableau 2				
Parcours linguistiques des apprenants				
	Oui	Non	Nombre total de réponses (sur 52)	Non précisés
L'enfant a-t-il déjà habité en France ou dans un pays francophone ?	5	41	46	6
L'enfant a-t-il déjà été scolarisé dans le système éducatif français ?	4	44	48	4

Tableau 3	
Motivations	
Cas (plusieurs réponses possibles)	Nombre de réponses
Renforcer un programme de français en école internationale	2
Préparer l'enfant à suivre ou à continuer des études en école française	14
Préparer à une immigration dans un pays francophone	3
Maintenir le niveau de français suite à un séjour dans un pays francophone	2
Apprendre une nouvelle langue par intérêt personnel	25
Autre motivation	5
Total des réponses	53
Catégories illisibles ou non renseignées	8

Annexe 7 : Tableau des contenus du manuel *Et toi ?* (niveau 1)

Tableau des contenus

CO = *compréhension orale*
PO = *production orale*
CE = *compréhension écrite*
PE = *production écrite*

MODULE 1 - p.7 PROJET INSCRIPTION AU CLUB OMNISPORTS

	SÉQUENCE 1 - p.8	SÉQUENCE 2 - p.12	SÉQUENCE 3 - p.16
Communication	reconnaître des mots français (CO, CE) épeler des sites Internet (CO, PO) comprendre la langue de la classe (CO)	saluer (CO, PO) se présenter (CO, PO) poser des questions sur l'identité (1) (CO, PO)	remplir une fiche d'identité (CE, PE) dire ce qu'on aime et ce qu'on n'aime pas (CE, PE) comprendre/écrire un courriel (CE, PE) poser une question ouverte (CO, PO)
Grammaire		*je m'appelle/tu t'appelles* interrogation (1) *moi/toi* *être* et *avoir* avec *je/tu* *je/tu* *je/j'*	verbes en -er (*aimer, détester, adorer, préférer*) *le/la* (1) *un/une* (1) *du/de la* *qu'est-ce que*
Lexique	les mots de la classe la France la ville	les salutations (1) les nationalités (1) les nombres de 0 à 13 la présentation	les sports et les loisirs l'expression du goût le corps les vêtements (1) les objets personnels
Phonétique	l'alphabet	les liaisons, les enchaînements les groupes de mots	l'élision

MODULE 2 - p.25 PROJET ORGANISATION D'UNE FÊTE

	SÉQUENCE 4 - p.26	SÉQUENCE 5 - p.30	SÉQUENCE 6 - p.34
Communication	présenter un chanteur (CO, CE, PE, PO) décrire quelqu'un (CO, PO) lire un programme de concert (CE, PE) comprendre des numéros de téléphone (CO)	présenter un film (CO, PO) lire une histoire en photos (CE) dire ce qu'on aime (CO, PO) comprendre les consignes de la classe (CO) connaître des objets de la classe (CO, CE)	inviter (CE, PE) accepter/refuser une invitation (CO, PO, CE, PE) lire et écrire un SMS (CE, PE) demander quelque chose (CO, PO) demander de faire (CE, PE, PO) s'excuser (CO, PO)
Grammaire	*il/elle* *être* et *avoir* avec *il/elle* le masculin/le féminin des nationalités le masculin/le féminin avec les adjectifs (1) *il est* + adjectif *c'est* + *un* + nom	les articles définis *le/la/les* l'impératif, 2e personne du pluriel	verbes en -er avec *je/tu/il/elle* l'impératif, 2e personne du singulier *aller, venir* avec *je/tu/il/elle* conditionnel de politesse (*vouloir/pouvoir*) *il y a* (1)
Lexique	les styles de musique les nationalités (2) la description physique les villes les nombres de 14 à 69	le cinéma la fête les objets de la classe les mots de la classe (2)	l'invitation les jours de la semaine les formules de politesse
Phonétique	les consonnes finales	*le/la/les* en syllabes inaccentuées	la prononciation des verbes en -er avec *je/tu/il/elle* l'impératif, 2e personne du singulier

MODULE 3 - p.43 PROJET CRÉATION D'UN BLOG

	SÉQUENCE 7 - p.44	SÉQUENCE 8 - p.48	SÉQUENCE 9 - p.52
Communication	comprendre un emploi du temps (CE, CO, PO) demander et donner l'heure (CO, PO, CE) dire où on va (CO, CE) situer dans le temps (1) (CO, PO) parler de sa journée (collège, repas…) (CO, PO, CE, PE)	présenter sa famille (CO, PO) parler de ses loisirs (CO, CE, PO) donner/demander des nouvelles (CO)	décrire (2) (CE, PE) exprimer la possession/ les sensations (CE, PE) situer dans le temps (PO, CE) parler de ses habitudes (CE, PE) féliciter (CE)
Grammaire	les prépositions *de* et *à* avec l'heure *aller au / à la* les verbes pronominaux avec *je/tu/il/elle*	les adjectifs possessifs *mon, ma, mes* le pronom sujet *nous* *faire du/jouer* à (1re personne du pluriel) conjugaison, 1re personne du pluriel différence *tu/vous*	*avoir/être* (3) *en* : préposition de temps le présent *on = nous* les pronoms sujets avec les verbes en -er *habiter/aller* : *à/chez*
Lexique	les matières scolaires l'heure les moments de la journée les activités de la journée les repas	la famille les loisirs (2) les salutations (2)	les sensations les mois de l'année les félicitations
Phonétique	la continuité (enchaînements, liaisons) les sons [OE]/[E]	les sons [OE]/[O]	la prononciation des conjugaisons des verbes en -er

MODULE 4 - p.61 PROJET CRÉATION D'UN PORTRAIT-ROBOT D'UN GARÇON/D'UNE FILLE DE LA CLASSE

	SÉQUENCE 10 - p.62	SÉQUENCE 11 - p.66	SÉQUENCE 12 - p.70
Communication	décrire ses vêtements (CO, PO) exprimer l'intensité (CO, PO) dire non (CO, PO) dire la couleur (CO, PO) raconter (1)/projeter situer dans le temps (2)	comprendre une chanson (CO, CE) exprimer la quantité (CO, PO) poser des questions (2) (CO, PO)	comprendre et répondre à un test (CE) raconter (2) (CO, CE, PO, PE) situer dans le temps (3)
Grammaire	l'intensité la négation la place des adjectifs de couleur le passé récent (*venir de*) le futur proche *il y a* + temps *demain, prochain*	la quantité les articles partitifs les articles définis/indéfinis (2) les noms : masculin/féminin/pluriel les formes interrogatives : *est-ce que* ; intonative, *c'est quoi, qui, qu'est-ce que c'est*	le masculin/le féminin des adjectifs (2) le passé composé *hier, aujourd'hui*
Lexique	les couleurs les vêtements (2)/ les accessoires l'intensité	les animaux le dessin la nature internet	les saisons les caractéristiques psychologiques les loisirs (3)
Phonétique	l'accentuation les sons [y]/[u]	les sons [y]/[u]	présent/passé

Annexe 8 : Exemple de sujet d'évaluation sommative pour Minimes et Cadets

Et toi ? 2, module 1
Séquences 1, 2, 3

Nom :	
Note :	/40

★ Compréhension de l'oral /10

Exercice 1 /5

Lis les questions. Regarde l'extrait du dvd 2 fois et choisis ☒ la bonne réponse.

1. Les enfants sont partis…
   - ☐ en classe de neige.
   - ☐ en colonie de vacances.
   - ☐ en famille.

2. Où sont-ils allés ?
   - ☐ à la mer.
   - ☐ à la montagne.
   - ☐ à la campagne.

3. Ils sont partis pendant combien de temps ?
   - ☐ 2 semaines.
   - ☐ 3 semaines.
   - ☐ 4 semaines.

4. Réponds aux questions par *vrai* ou *faux*. Coche × les réponses.

		Vrai	Faux
A	Les enfants ont chanté.		
B	Ils ont fait du cheval.		
C	Ils ont habité dans des tentes.		
D	Les enfants ont fait de la planche à voile.		

Source : dvd Et toi ? – chapitre 3

Exercice 2 /5

Ecoute 2 fois et coche ☒ les 5 cases correctes.

☐ La famille Fournier a réservé sur Internet une maison à la campagne.
☐ Mais la maison était près de la gare : il y avait beaucoup de bruit.
☐ La salle de séjour était froide et sombre.
☐ La salle de bains était dégoûtante.
☐ Dans la cuisine, il y avait un rat mort.
☐ Dans le jardin, il y avait beaucoup d'araignées.
☐ Pendant la nuit, ils ont entendu des bruits bizarres.
☐ Des vacances de rêve ? Non, un vrai cauchemar !

Source : manuel Amis et Cie 2, cd 3, piste 30

★ Compréhension des écrits /10

Exercice 1 /4

Lis les textes, puis coche ☒ les 4 bonnes réponses.

Hier, je suis allé avec mon père et ma mère chercher mon frère à la gare. Il était en vacances à Marseille chez notre grand-mère. Elle lui a offert de nouveaux DVD. Alors, toute l'après-midi, on a regardé des films : une histoire de robots extraterrestres, un film policier et le dernier film avec Ziggy Starpop. Le soir, papa nous a invités dans un très bon restaurant ! Une super journée !

Mathis

Hier, je suis allée à l'aéroport avec ma copine : on est allées voir le chanteur de rock Ziggy Starpop de retour du Canada. Nous avons eu un autographe ! Après, on est rentrées à la maison. On a travaillé avec mon père dans le garage. Il aime bricoler et nous aussi : on a réparé la voiture ! Le soir, on a fait la cuisine. Papa nous a fait un gâteau au chocolat. Une super journée !

Emma

☐ Le frère d'Emma habite au Canada.
☐ La grand-mère de Mathis a offert des DVD.
☐ Emma a regardé un film avec Mathis.
☐ Mathis est allé au restaurant avec son papa.
☐ Emma est allée à l'aéroport.
☐ Mathis a travaillé au garage.
☐ Emma est allée au restaurant.
☐ Emma a fait la cuisine.

Exercice 2 /6

Tu lis le blog « Les jolies colonies de vacances ».
Lis les 4 messages et réponds aux questions. Coche ☒ *vrai* ou *faux* et copie la phrase du texte qui montre que tu as compris.

La colo, je me souviens…

« Quand j'étais petite, je suis partie deux fois en colo. J'ai toujours adoré ça !
Bien sûr, mes parents me manquaient, mais j'ai appris beaucoup de choses :
j'ai appris à nager, à faire des cabanes, à pêcher, à connaître les arbres…
La nature, c'est bien, non ? »
(Cynthia, 42 ans)

« Moi, j'ai toujours détesté partir en colonie ! Les autres enfants étaient méchants avec moi. Ils me demandaient de porter leur sac ou de laver leurs vêtements ! Je détestais vivre dans la nature : il y avait des animaux dangereux et il faisait froid dans la tente. Mes parents me manquaient. J'ai de très mauvais souvenirs de colo. »
(Jean-Paul, 34 ans)

« La colo… aaah, la colo. Je me souviens d'une monitrice aux beaux cheveux blonds.
J'étais petit et elle me consolait quand je pleurais, parce que mes parents n'étaient pas là.
Pour moi, la colonie de vacances, c'est un très bon souvenir, encore aujourd'hui. »
(Gilles, 29 ans)

« Je suis allée en colo tous les ans pendant 10 ans. Je me souviens surtout des longues nuits au coin du feu. J'allais toujours à la montagne. On pêchait des poissons, on se baignait dans la rivière et on mangeait des fruits frais. C'était une vie super ! »
(Monica, 33 ans)

		Vrai	Faux
A	Les 4 personnes ont de bons souvenirs de colo. Phrase :		
B	Cynthia a appris beaucoup de choses en colo. Phrase :		
C	Gilles partait avec ses parents. Phrase :		
D	Cynthia a appris à nager en colo. Phrase :		
E	Les autres enfants n'étaient pas sympas avec Jean-Paul. Phrase :		
F	Monica allait toujours à la mer. Phrase :		

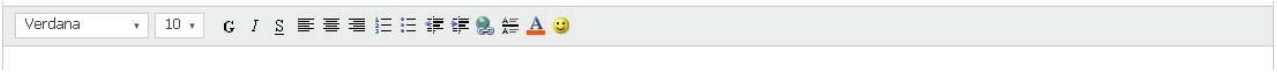
Source : d'après le guide pédagogique Et toi ? p.35

★ Production écrite /10

Tu es allé(e) en vacances à la mer et tu es revenu(e). Tu écris un e-mail à ton ami Luc. Tu dis :

- où tu es allé(e) ;
- si tu as aimé cet endroit
- avec qui tu es parti(e) ;
- ce que tu as fait de spécial.

Ecris environ 8 lignes. Utilise le passé composé et l'imparfait.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

★ Production orale /10

Parle avec le professeur !

Annexe 9 : Exemple de fiche portfolio du manuel Amis & Compagnie (cahier d'exercices)

Portfolio Fais le point !

(Tu peux demander son aide à ton professeur !)

	☹	😐	☺
A1 Comprendre : Écouter			
Je peux comprendre des consignes simples dans la classe.			
Je peux comprendre des informations simples sur la famille, les animaux domestiques, les mois de l'année, les nombres.			
A1 Comprendre : Lire			
Je peux lire et comprendre des informations simples sur la famille, les animaux domestiques, les mois de l'année, les nombres.			
Je peux comprendre un petit message (courriel, carte postale, etc.) utilisant ces informations.			
A1 Parler : Prendre part à une conversation			
Je peux dire mon âge.			
Je peux demander à quelqu'un son âge.			
Je peux dire la date de mon anniversaire.			
Je peux demander à quelqu'un la date de son anniversaire.			
Je peux souhaiter à quelqu'un un bon anniversaire.			
Je peux présenter mes parents. (*C'est... ; voici... voilà...*)			
Je peux dire si j'ai des frères et des sœurs.			
Je peux demander à quelqu'un s'il a des frères et des sœurs.			
Je peux dire si j'ai un animal domestique.			
Je peux demander à quelqu'un s'il a un animal domestique.			
Je peux présenter quelqu'un en disant comment il s'appelle.			
Je sais compter jusqu'à 39.			
A1 Parler : S'exprimer en continu			
Je peux présenter ma famille.			
Je peux présenter mes amis.			
Je peux présenter mes animaux domestiques.			
A1 Écrire			
Je peux recopier sans erreur des mots ou des phrases simples (noms des membres d'une famille, noms d'animaux, mois de l'année, etc.).			
Je peux écrire un petit message (courriel, carte postale, blog, etc.) utilisant ces mots et ces phrases.			
A1 Compétences culturelles			
Je peux chanter une chanson d'anniversaire en français.			
Je peux citer le nom d'une « star » française, chanteur ou chanteuse, acteur ou actrice, etc.			
Je peux aussi...			

16

AllianceFrançaise

Alliance Française de Shanghai
Bilan de fin de session

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
« Bonjour » + unité 1

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Saluer	Les formules de salutation	Bonjour, ça va ?			
Poser des questions pour connaître le prénom de quelqu'un	Les questions très simples pour demander le prénom	Comment tu t'appelles ? Tu t'appelles comment ?			
Dire son prénom	Je m'appelle…	Je m'appelle Hugo.			
Reconnaître et nommer les objets de la classe	Le vocabulaire des objets de la classe (un crayon, une gomme, etc.)	Crayon Gomme Livre			
Comprendre les consignes de classe	Les consignes (viens, regarde, écris, etc.)	Regarde ! Répète !			
Compter jusqu'à 10	Les nombres de 1 à 10				
Utiliser un et une	Un et une	Un cartable Une trousse			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 2

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Poser des questions pour connaître l'âge	Les questions pour demander l'âge	Quel âge as-tu ?			
Dire mon âge	J'ai… ans	J'ai 8 ans.			
Comparer	Comme, aussi	J'ai 8 ans, comme Paul !			
Reconnaître et dire le nom de quelques animaux	Le vocabulaire des noms d'animaux	Ours, éléphant…			
Reconnaître et dire les lettres de l'alphabet	L'alphabet	A, B, C…			
Reconnaître et dire les couleurs	Le vocabulaire des couleurs	Vert, bleu, rouge…			
Accorder les adjectifs de couleur au masculin et au féminin	L'accord de l'adjectif	Vert Verte			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 3

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Dire que je suis d'accord ou pas	Les expressions de l'accord et du désaccord	D'accord ! Oh, non !			
Dire à qui appartient un objet	C'est le/la… de…	C'est le ballon de Pierre.			
Dire ce que j'aime ou pas	J'aime Je n'aime pas	J'aime la poupée. Je n'aime pas le ballon.			
Reconnaître et dire le nom de quelques jouets ou activités	Le vocabulaire des jouets et activités (noms et verbes)	Le ballon La corde à sauter Jouer Dessiner			
Compter jusqu'à 20	Les nombres de 11 à 20				
Utiliser le et la	Le et la	Le balai de Grenadine Le ballon de Sébastien			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 4

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Dire que j'ai faim et proposer à manger	J'ai faim ! Tu veux… ?	J'ai faim ! Tu veux des carottes ?			
Dire ce que j'aime ou que je n'aime pas manger	L'expression du goût J'adore…	J'adore les pommes !			
Demander poliment quelque chose	Je voudrais… Les formules de politesse (merci, s'il te plaît, bon appétit, etc.) Passe-moi…	S'il te plaît, passe-moi du chocolat !			
Reconnaître et dire le nom de quelques aliments et des repas	Le vocabulaire des aliments Le vocabulaire des repas	C'est l'heure du petit-déjeuner ! Je voudrais du pain.			
Utiliser les articles partitifs	Les articles partitifs du, de la, des	Tu veux du fromage ou de la salade ?			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 5

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Dire où je vais	Le verbe aller Aller à et aller au	Je vais à la piscine.			
Comprendre et utiliser les pronoms sujets	Je Tu Il/elle Nous/on	Mercredi, on va au cirque.			
Exprimer la possession	Les adjectifs possessifs mon et ma	Dans ma valise, je mets un pull et une jupe.			
Reconnaître et dire les jours de la semaine	Le vocabulaire des jours de la semaine	Jeudi, je vais à la piscine.			
Reconnaître et dire le nom de quelques vêtements	Le vocabulaire des vêtements	Un pantalon Un t-shirt Une jupe			
Utiliser le/la/les ou un/une/des	Un/une/des et le/la/les	C'est une banane. C'est le bateau de Kim.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 6

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Faire des vœux d'anniversaire	Les formules pour les vœux d'anniversaire C'est ton anniversaire ! Le vocabulaire de la fête	C'est ton anniversaire ! Joyeux anniversaire ! Tu as un cadeau.			
Décrire quelqu'un ou quelque chose	L'accord des adjectifs qualificatifs (féminin/masculin et singulier/pluriel) Quelques adjectifs	Il est petit. Elle est petite.			
Comparer	Comme toi Quelques contraires	Il est petit ≠ Il est grand.			
Dire la date et reconnaître et dire les mois de l'année	Le vocabulaire des mois C'est le (date)…	Aujourd'hui, c'est le 7 avril.			
Compter jusqu'à 100	Les dizaines Les nombres jusqu'à 100				

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 7

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Décrire un lieu	Il y a Il y a plein de Il n'y pas pas de	Dans la chambre, il n'y a pas d'armoire, mais il y a plein de coussins.			
Situer un objet ou une personne dans l'espace	Le verbe être au présent Où ? Les prépositions de localisation	Tu es où ? Je suis sous le lit.			
Comprendre et exprimer l'opposition	Je préfère… Mais	Je préfère ma chambre !			
Reconnaître et dire les noms de quelques meubles de la maison	Le vocabulaire de la maison	Je suis dans la cuisine. Il y a une table.			
Utiliser l'adjectif possessif	Les adjectifs possessifs mon/ma/mes et ton/ta/tes	C'est ma table verte. C'est ton chapeau rouge.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 8

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Souhaiter la bienvenue	Bienvenue !	Bienvenue !			
Situer un lieu dans l'espace	A droite, à gauche, à côté de	Nous sommes dans la cour. A droite, c'est la cantine. A gauche, c'est ma classe.			
Décrire mon emploi du temps	Le vocabulaire des matières scolaires	J'ai 1 heure de français.			
Demander et dire l'heure	A quelle heure ? A … heures… Et demie Moins le quart	A quelle heure on mange ? A 19h.			
Dire non	La forme négative ne…pas	Je n'aime pas les devoirs ! Grenadine, ne fais pas de bêtises !			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 1
Unité 9

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Dire ce qu'on va faire et proposer une activité	Le futur proche aller + infinitif Qui veut faire… ? Inviter	Je vais revoir dessiner. Qui veut faire un tour ? Je voudrais inviter Kim chez moi.			
Dire que j'ai mal, que j'ai peur	J'ai peur J'ai mal (à/au/aux)	J'ai peur. J'ai mal au ventre.			
Exprimer la fréquence d'une action et sa proximité dans le temps	L'expression de la fréquence (jamais, toujours, bientôt)	Notre voyage est bientôt fini.			
Décrire ma famille	Le vocabulaire de la famille	Marion a une petite sœur. Hugo a un grand frère.			
Reconnaître et dire les parties du corps	Le vocabulaire des parties du corps	C'est mon bras. C'est ta tête.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 1

Je peux...	J'utilise...	Par exemple, je peux dire et je comprends...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Comprendre et dire ce que j'ai fait dans un passé proche	Le passé composé avec avoir	J'ai mangé du gâteau.			
Parler de mes activités préférées	Aimer/adorer + infinitif Faire du/jouer à + activité Le vocabulaire des activités et losiirs	J'adore lire. J'aime faire du vélo.			
Dire ce qui est à moi	Les adjectifs possessifs singuliers (rappel) et pluriel	C'est à qui ? C'est à moi.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 2

Je peux...	J'utilise...	Par exemple, je peux dire et je comprends...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Demander et indiquer un chemin	Le vocabulaire des déplacements en ville Le vocabulaire de la plage	Tu traverses le passage piéton.			
Donner des conseils, informer	L'impératif	Va tout droit !			
Parler de mon passé proche	Le passé composé avec être et avoir (rappel)	Je suis allé à la plage.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 3

Je peux...	J'utilise...	Par exemple, je peux dire et je comprends...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Avoir une conversation téléphonique courte	Allô ? Les formules du salut et de la prise de congé par téléphone Les pronoms toniques	Allô ? C'est moi.			
Inviter quelqu'un par écrit et répondre à une invitation	Les formules de l'invitation écrite	Cher Hugo, est-ce que tu veux venir chez moi ? A bientôt. Leila.			
Parler du temps qu'il fait	Le futur simple Le vocabulaire de la météo Les saisons	Demain, il pleuvra. En juin, il fait beau. En décembre, il neige.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 4

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Parler de mes sensations	Le vocabulaire des états d'âme Les formules de la carte postale	Je suis en vacances, j'ai chaud et j'ai sommeil. Bisous !			
Comparer	Les comparatifs (plus que, moins que)	L'éléphant est plus lourd que la souris.			
Dire où je vais et comment j'y vais	Le pronom y Le vocabulaire des moyens de transport et des voyages	A la gare ? J'y vais en voiture.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 5

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Poser des questions à quelqu'un	Les différentes formes de la question Où, quand, comment, combien, est-ce que, qu'est-ce que, quel Le vocabulaire de la ferme et ses produits	Où habite Tom ? Combien de pattes a la vache ? Qu'est-ce que mange le canard ?			
Demander quelque chose poliment	Le vous de politesse	Quel âge avez-vous ?			
Reconnaître les cris des animaux en français	Comment fait… ? « Hi-han ! » « Cot-cot ! »	Comment fait le chien ? « Ouaf, ouaf ! »			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 6

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Exprimer l'obligation et l'interdiction	La négation avec ne… pas, ne… rien et ne… jamais Il faut et il ne faut pas Le vocabulaire de l'environnement	Il ne faut jamais courir dans la rue. Il faut prendre le bus. Il faut protéger l'environnement.			
Localiser les lieux de la ville	Le vocabulaire de la ville (les magasins)	Où est la poste ? Nous arrivons au restaurant, en face, c'est l'hôpital.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 7

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Comprendre et demander un prix	Les formules des achats et des prix (une boutique, un euro, un centime) Le vocabulaire des jouets et gadgets Les adjectifs démonstratifs	Bonjour, que désirez-vous ? Combien coûte cette peluche ? Ça coûte 3€.			
Demander et dire où je vais	Le vocabulaire de la géographie (les continents, les pays, les océans, les points cardinaux) et du voyage	Je suis venu en Chine. J'ai traversé l'Asie. Je voudrais aller en Amérique du Sud.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 8

Je peux...	J'utilise...	Par exemple, je peux dire et je comprends...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Comprendre et exprimer des habitudes du passé	L'imparfait	Quand j'étais petite, j'avais beaucoup d'amis.			
Comprendre et raconter une histoire au passé	Les nombres ordinaux L'imparfait et le passé composé	Le roi est entré le premier dans la forêt. Il a rencontré une sorcière.			
Situer dans le temps	Les expressions du temps (il y a, il y a longtemps, il était une fois, une nuit, un jour, etc.)	Il était une fois, une princesse qui habitait dans un château.			
Dire que je fais aussi quelque chose (ou pas)	Moi aussi Moi non plus	Moi aussi, j'aime la glace. Moi non plus, je n'aime pas les carottes.			

« On fait le point ! »

Cours benjamins, Grenadine 2
Unité 9

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Parler de ce que je veux faire plus tard	Quand je serai grand(e), je serai… Le vocabulaire des métiers Le vocabulaire des lieux de travail Je veux être… Je veux devenir…	Quand je serai grand, je serai facteur.			
Expliquer pourquoi je fais ou je dis quelque chose	Pourquoi ? Parce que…	Je serai cuisinier, parce que j'aime manger.			
Dire qu'il faut faire quelque chose	Il faut que + subjonctif Il faudrait que + subjonctif	Il faudrait que tous les enfants soient amis.			

Annexe 11 : Portfolio Benjamins niveau 1, premier module (chinois)

上 海 法 语 培 训 中 心
期 末 总 结

Alliance Française

« 总 结 一 下 ! »

儿童班 Grenadine 1
《你好》 + 第一单元

我能……	我用……	例如：我能说，并且能理解……	老师评估		
			☹	😐	☺
打招呼	打招呼基本用语	你好，好吗？			
向他人询问名字	用简单的语句询问名字	你叫什么名字？			
说出自己的名字	我的名字叫……	我叫 Hugo。			
认识并说出课堂上常用物品的名字	课堂常用词汇（铅笔，橡皮，等等）。	铅笔 橡皮 书			
理解课堂指示用语	指示（过来，看，写，等等）。	看！ 重复一遍！			
数字数到 10	数字 1-10				
学会用阳性和阴性的“一”	Un（阳性“一”） 和 Une（阴性“一”）	Un cartable（书包，阳性） Une trousse（包，阴性）			

Annexe 12 : Portfolio Benjamins niveau 1, premier module (anglais)

AllianceFrançaise

Alliance Française de Shanghai
Session summary

Let's summarize!

Course benjamins, Grenadine 1
« Bonjour » + unit 1

I can...	I use...	For example,I can say and I understand...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Greet	Greetings	Hello,how are you ?			
Ask questions to know one's name	Simple questions for asking one's name	What's your name ?			
Tell one's name	My name is…	My name is Hugo.			
Recognize and name the objects of the class	Vocabulary of the objects of the class (a pencil, an eraser, etc.)	Pencil Eraser Book			
Understand the instructions of class	Instructions (come, look, write, etc.)	Look ! Repeat !			
Count to 10	Numbers from 1 to 10				
Use "un" and "une"	"Un" and "une"	Un cartable (a schoolbag) Une trousse (a kit)			

AllianceFrançaise

Alliance Française de Shanghai
Bilan de fin de session

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 1
module 1

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Comprendre des mots français transparents					
Epeler des mots	L'alphabet				
Compter jusqu'à 13	Les nombres jusqu'à 13				
Comprendre des consignes de classe	L'impératif avec vous Les mots de la classe	Ecoutez ! Regardez ! Ouvrez vos livres !			
Dire bonjour et dire au revoir poliment	Les salutations Tu, vous	Bonjour ! Salut ! Au revoir !			
Dire comment je vais et demander à quelqu'un comment il ou elle va	La question	Ça va ? Ça va bien.			
Me présenter et poser des questions sur l'identité d'un interlocuteur	Je, tu, vous Etre, avoir (je, tu, vous) Le verbe habiter Garçon, fille Les nationalités Moi, toi	Je m'appelle… J'ai 11 ans. J'habite à Shanghai. Je suis un garçon. Je suis chinois. Et toi, comment tu t'appelles ?			
Etre poli(e)	La différence tu, vous Les formules de politesse	Tu es français Vous êtes français Madame, monsieur			
Exprimer des goûts et demander à quelqu'un s'ils aime un objet ou pas	Les verbes en -er pour l'expression du goût (aimer, adorer, détester…) Le vocabulaire des sports et des loisirs				
Nommer quelques éléments du monde	Le corps Les vêtements Les objets personnels				
Remplir une fiche d'identité simple					

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 1
Module 2

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Présenter quelqu'un	Il, elle Masculin, féminin La nationalité L'adjectif C'est… il est…	Il, elle s'appelle… Il est chinois Elle est chinoise C'est un professeur			
Décrire physiquement quelqu'un	La description Etre, avoir (il, elle) L'accord de l'adjectif	Il a les cheveux noirs Il est grand Elle est grande			
Dire si j'aime et demander à quelqu'un s'il aime un objet ou pas	Les articles le/la/les	J'aime le cinéma J'aime la musique			
Inviter et demander de faire quelque chose	L'impératif avec tu Venir, aller aux formes je, tu, il, elle Il y a Les jours de la semaine	Danse ! Viens ! Tu viens samedi ? Il y a Tom Lundi, mardi…			
Lire et écrire un sms	Les salutations Les abbréviations sms	A + Tu viens au KraT ?			
Accepter et refuser une invitation	Des en -er avec je, tu, il, elle L'expression de l'accord et du désaccord	Tu danses Tu écoutes de la bonne musique Ok, d'accord, super…			
Demander quelque chose (poliment)	Les salutations au téléphone Vouloir, pouvoir au conditionnel de politesse (je) Les formules de politesse	Allô ? Je voudrais parler à… S'il vous plaît, madame			
M'excuser	Les formes de l'excuse	Excusez-moi, désolé			
Comprendre des numéros de téléphone	Les nombres jusqu'à 69				

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 1
Module 3

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Comprendre un emploi du temps	Prépositions de, à Les matières scolaires	Elle a maths de 9h à 10h			
Demander et donner l'heure	Les heures Les moments de la journée Les activités de la journée	Quelle heure est-il ? Il est 11h A 20h, je dors			
Spécifier ma position, ma destination	Aller au, aller à la Chez	Je vais au collège Je vais à la bibliothèque Je suis chez moi			
Parler de mes activités quotidiennes	Les verbes pronominaux avec je, tu, il, elle Les activités de la journée	Je me lève à 7h, je me lave, je m'habille…			
Parler de mes habitudes	Les repas La nourriture (boissons et aliments)				
Présenter ma famille proche	Les membres de la famille Mon, ma, mes	Mon père s'appelle… Ma mère s'appelle…			
Parler de mes loisirs	Nous et sa conjugaison Faire du, de la Jouer du, de la, au, à la Le on collectif	Nous faisons du foot Nous jouons à la console On chante, on danse			
M'adresser à plusieurs personnes	La différence vous de politesse et vous du pluriel	Vous êtes américain Vous êtes américains			
Décrire	Etre (à toutes les personnes)	Il est sympa Elle est grande			

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 1
Module 4

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Décrire mes vêtements	Les vêtements Les accessoires Porter	Je porte un t-shirt, un pantalon, un chapeau...			
Exprimer mes goûts et demander à quelqu'un s'ils aime un objet ou pas	Les adverbes d'intensité (un peu, beaucoup, trop) La négation simple ne... pas	J'aime beaucoup C'est trop cher Je n'aime pas			
Dire la couleur	Les couleurs La place et accord des adjectifs de couleur	Un pantalon noir Une jupe noire			
Raconter	Le passé récent : venir de + infinitif	Je viens de voir le prof			
Faire des projets	Le futur proche aller + infinitif	Je vais porter mon sweat à la fête			
Situer dans le temps	Il y a + date	Je viens d'acheter le sweat jaune il y a 10mn			
Exprimer la quantité	Les articles partitifs Les aticles définis, indéfinis Les masculin, féminin, pluriel des noms	Je mange du chocolat J'aime la glace Je prends une salade J'aime une chanson J'aime des chansons			
Poser et répondre à une question	Les différentes formes de la question : intonation montante, est-ce que, c'est quoi, qu'est-ce que c'est, qui	Est-ce que tu utilises Internet ? Qu'est-ce que c'est un webmaster ?			

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 2
Module 1

Je peux...	J'utilise...	Par exemple, je peux dire et je comprends...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Raconter	Le passé composé L'imparfait L'articulation passé composé et imparfait	Je suis allé en France Je mangeais du pain			
Situer dans le temps	Les indicateurs de temps : d'abord, ensuite, enfin Pendant + durée	D'abord, je suis allé chez ma grand-mère, ensuite j'ai...			
Parler de mes activités quotidiennes	Les verbes pronominaux au passé composé	Je me suis baigné(e)			
Décrire un lieu	Les qualificatifs : c'était + adjectif	C'était génial C'était super			
Ecrire un message court pour raconter mes vacances					

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 2
Module 2

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Demander et indiquer un itinéraire	L'itinéraire	Tu continues tout droit, tu prends à droite			
Décrire ma ville, mon quartier	Le vocabulaire de la ville Les prépositions de lieu L'itinéraire	C'est une librairie C'est un café Le café est à côté de la librairie			
Décrire mon lieu d'habitation	Un immeuble Une maison Un appartement La place de l'adjectif Les adjectifs ordinaux	C'est un nouvel immeuble C'est un immeuble moderne J'habite au 3ème étage			
Décrire mes liens familiaux	La famille étendue Les adjectifs possessifs au complet	C'est mon cousin Ce sont mes tantes			
Proposer une activité à quelqu'un	L'expression de la proposition				
Décrire ma chambre et les objets qui s'y trouvent	Les pronoms relatifs qui et que La quantité (zéro, insuffisante […] excessive)	C'est l'ordinateur que ma mère m'a offert Il y a trop de vêtements par terre			
Exprimer le mécontentement	Ça suffit ! J'en ai assez !				
Décrire des villes, des habitats	Une agglomération La banlieue				
Lire un plan de ville simple et en dessiner un					

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 2
Module 3

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Conseiller	Le conditionnel avec devoir	Tu devrais trier tes déchets			
Parler du recyclage des déchets	Les articles définis, articles partitifs	Avec du journal, on fabrique du papier			
Exprimer le moyen et l'utilité	Servir à Permettre de	Recycler sert à protéger la terre Recycler permet d'économiser l'énergie			
Désigner quelqu'un	Les pronoms toniques Les adjectifs démonstratifs	C'est lui La jaune, c'est cette poubelle			
Donner un ordre, une directive	L'impératif affirmatif, impératif négatif	Eteins la lumière Ne gaspille pas le papier			
Faire une recommandation et proposer des solutions	Il faut + infinitif Il faudrait + infinitif L'impératif avec nous	Il faut éteindre le chaufage Il faudrait prendre le train Respectons la nature			
Parler de quelqu'un, de quelque chose sans le nommer	Les verbes suivis de la préposition à Les pronoms compléments directs, indirects	Les ours, il faut les protéger Les perroquets, on peut leur parler			

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 2
Module 4

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Poser des questions	Qui ? Quand ? Où ? Combien ? Qu'est-ce que… ? Quel, quelle ? Pourquoi ?	Qui va venir à ta fête ? C'est quand ? Tes parents vont aller où ? On va être combien, à ta fête ? Qu'est-ce que tu vas faire ? Quel âge tu as ? Pourquoi tu es triste ?			
Exposer et décrire des sentiments amoureux	Les sentiments, les émotions	Il est amoureux Elle est amoureuse			
Exprimer un souhait	Le subjonctif (souhait)	J'aimerais trouver un correspondant			
Exprimer l'obligation	Il faut que + subjonctif	Il faut que tu mettes du beurre			
Comprendre un bulletin météo	La météo	Demain, il y aura des nuages			
Décrire le temps qu'il fait/fera	Le futur simple (être, avoir, faire)	Il y aura du soleil Il fera beau			
Comprendre et écrire une petite annonce pour trouver un(e) correspondant(e)					

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 3
Module 1

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Raconter mes vacances	L'mparfait et le passé composé (rappel) L'accord du participe passé avec être au passé composé	Elle est allée en vacances au Portugal, c'était super !			
Exprimer une quantité approximative	L'expression de la quantité	Une vingtaine, une quarantaine...			
Remplacer des noms	Les pronoms compléments COD, COI (rappel) L'accord du participe passé avec le COD avec être	Tu nous accompages ? Je lui téléphone.			
Comparer	Les comparatifs de supériorité, infériorité, égalité (adjectifs, noms)	Il y a moins d'habitants au Mali qu'en France			
Caractériser	Les pronoms relatifs qui, que, où	C'est le pays où j'habite			
Exprimer l'incertitude		Il doit être en cours...			
Eviter de répondre		On verra...			
Exprimer une opinion par des slogans					

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 3
Module 2

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Situer dans le temps	Les indicateurs temporels il y a, depuis, avant, après	Je suis là depuis 3 ans			
Exprimer l'antériorité dans le passé	Le plus-que-parfait	J'avais beaucoup travaillé et j'ai beaucoup dormi			
Dire ma taille et mon poids	Le corps	Je mesure 1,50m Je pèse 45 Kg			
Décrire un processus de création	Le passif	Ces produits sont distribués par les supermarchés			
Caractériser la manière de faire quelque chose	Les adverbes de manière Les adverbes en -ment	J'écoute de la musique tranquillement			
Exprimer la présence et l'absence	Avec, sans	J'écoute de la musique sans mes chaussures			
Raconter une biographie	Le présent de narration	En 1962, Bob Marley a 16 ans			
Poser des questions	Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles	Lequel est le plus grand ?			

Alliance Française de Shanghai
Bilan de fin de session

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 3
Module 3

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Demander quelque chose et poser des questions	Je voudrais… J'ai quelque chose à demander L'interrogation indirecte	Je voudrais un portable			
Poser des conditions, argumenter pour convaincre	Le futur simple Si + présent, futur	Si tu gagnes, tu feras quoi ? Si tu me prêtes ton portable, je t'aiderai pour les devoirs			
Protester	Je ne suis pas d'accord Ce n'est pas juste	Ce n'est pas juste !			
Faire une hypothèse	Le conditionnel Si + imparfait, conditionnel	Si on avait un portable, on pourrait appeler tous nos amis			
Enoncer des règles, dire ce qu'on peut et ne peut pas faire	L'infinitif pour exprimer des règles Avoir le droit de, ne pas avoir le droit de + infinitif La double négation ne pas, ni	Eteindre son portable en classe Ne pas passer d'appel, ni envoyer de message en classe			
Exprimer un désir, un souhait, une nécessité, une volonté, un sentiment	Le subjonctif	Je souhaite que tu puisses réussir !			
Comparer	Les comparatifs de supériorité, infériorité, égalité (verbes)	Un film coûte plus qu'un clip			
Exprimer la cause et la conséquence	Car, parce que, donc	Je vais en vacances à la mer parce que j'aime nager			
Rapporter des propos	Le discours rapporté	Il a dit qu'il ne voulait pas venir			

Alliance Française de Shanghai
Bilan de fin de session

« On fait le point ! »

Cours cadets, Et toi ? 3
Module 4

Je peux…	J'utilise…	Par exemple, je peux dire et je comprends…	Evaluation		
			☹	😐	☺
Exprimer une préférence, un avis, une opinion	Le superlatif Le subjonctif	Ce musée, c'est le meilleur Je pense que tu es le meilleur			
Caractériser et décrire des habitudes	Le pronom y	Le café, les Français y vont tous les jours			
Mettre en valeur	La mise en relief	La politique, il s'y intéresse			
Exprimer le souhait, l'obligation	Le subjonctif, l'infinitif et l'indicatif	Il faut que tu viennes ! Je voudrais que tu sois en France			
Exprimer le but	Pour + infinitif Pour que + subjonctif Il faut + infinitif	L'équipe s'est installée pour commencer le travail Comment faire pour que l'équipe s'intéresse à moi ?			
Proposer de se retrouver	L'impératif	Rapplique !			
Exprimer la concession et l'opposition	Même si Quand même Mais	Même si c'est un peu copié, ce sera bien			
Demander le prêt d'un objet et insister pour convaincre	Les doubles pronoms Je te le jure ! Allez… Je te promets…	Tu me prêtes ton dvd ? Allez sois sympa, je te promets… tu me le prêtes, alors ?			
Refuser	Pas question, c'est ton problème	C'est ton problème !			

Annexe 14 : Portfolio Minimes & Cadets niveau 1, premier module (chinois)

AllianceFrançaise

上 海 法 语 培 训 中 心
学 期 总 结

« 总 结 一 下 ! »

少年班 Et toi ? 1
第一单元

我能……	我用……	例如：我能说，并且能理解……	老师评价		
			☹	😐	☺
理解简单的法语单词					
拼写单词	字母表				
数到 13	直到 13 的数字				
理解课堂指令	用“你们/您“的命令式 有关课堂的单词	听 ! 看 ! 打开课本 !			
礼貌地说你好和再见	问候 你，您	你好 ! 好 ! 再见 !			
说我怎么样和询问他人怎么样	询问	你好吗 ? 很好。			
自我介绍和向交谈对象询问身份之类的情况	我，你，您 是，有 (我，你，您) 动词 habiter（居住） 男孩，女孩 国籍 你，我（重度人称代词）	我叫…… 我 11 岁。 我住在上海。 我是个男孩。 我是中国人。 你呢，你叫什么？			
有礼貌的	你和您的区别 礼貌用语	你是法国人 您是法国人 女士，先生			
表达自己的看法或喜好和询问别人喜不喜欢一件物品	-er 结尾的动词来表达看法或喜好 （喜欢, 热爱，讨厌……） 关于体育和娱乐的词汇				
说一些生活元素的名称	身体 衣服 个人物品				
填写简单的身份信息					

Annexe 15 : Portfolio Minimes & Cadets niveau 1, premier module (anglais)

AllianceFrançaise

Alliance Française de Shanghai

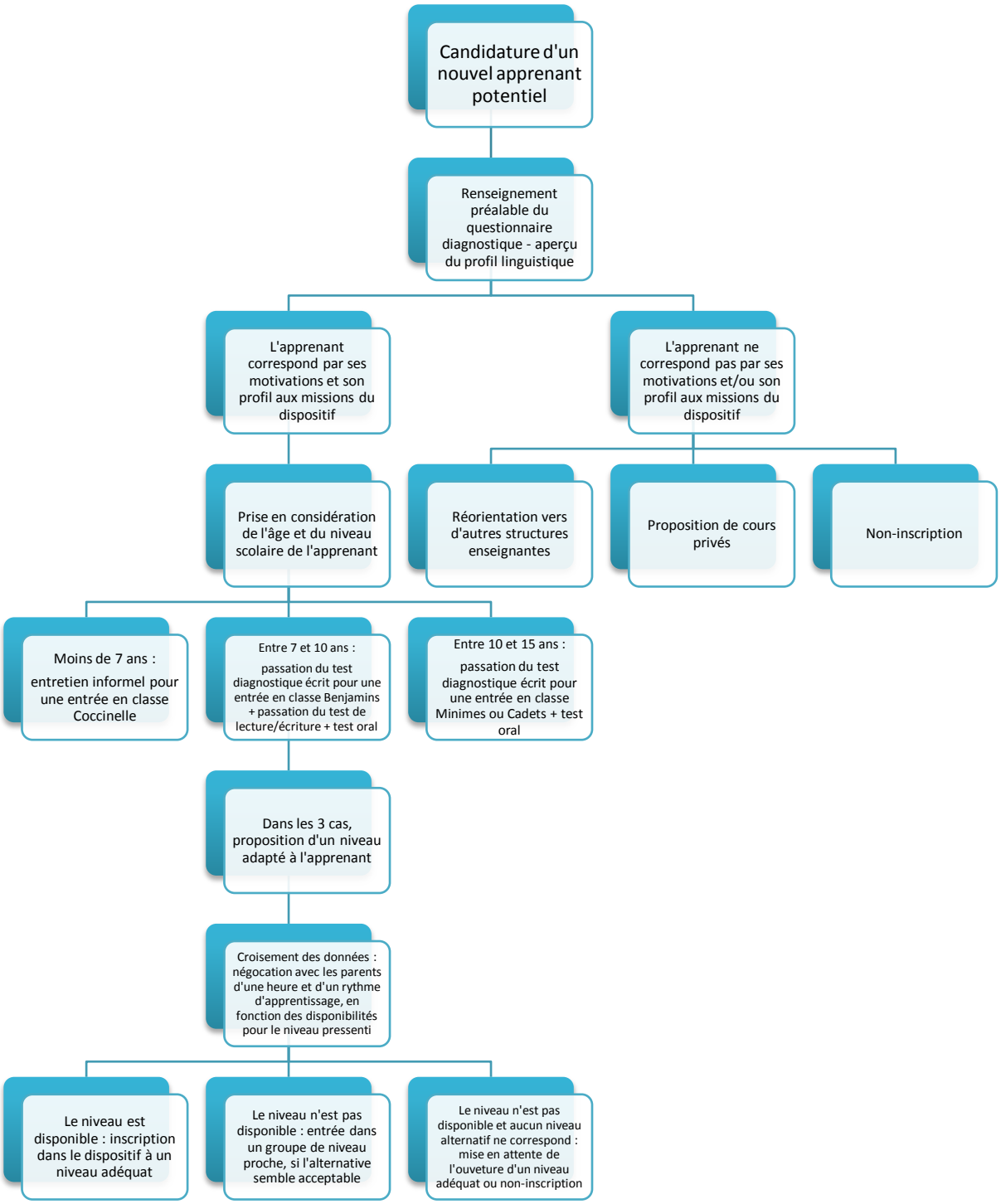
Session summary

Let's summarize!

Course cadets, Et toi ? 1
module 1

I can...	I use...	For example, I can say and I understand...	Evaluation		
			☹	😐	☺
Understand French transparent words					
Spell words	Alphabet				
Count to 13	Numbers until 13				
Understand some classroom instructions	The imperative with "vous" (you) Words of the class	Ecoutez ! (Listen !) Regardez ! (Look !) Ouvrez vos livres ! (Open your books !)			
Say hello and say goodbye politely	Greetings "Tu, vous" (you)	Good morning ! Hello ! Goodbye !			
Say how I'm doing and ask someone how he is doing	Questions	How are you going ? Fine.			
Introduce myself and ask questions about the identity of a interlocutor	I, you, you Be, have (I, you, you) The verb "habiter" (live) Boy, girl Nationality Me, you	My name is... I'm 11. I live in Shanghai. I'm a boy. I'm Chinese. And you, what's your name ?			
Be polite	Difference between "tu" (you) and "vous" (you) Formulas of politeness	Tu es français (You are French) Vous êtes français (You are French) Madame, monsieur (Ms., mr.)			
Express some tastes and ask someone if he likes an objective or not	Verbs in –er for the expression of taste: aimer(like), adorer(love), détester(hate)... Vocabulary of sports and entertainments				
Name some elements of the world	Body Clothing Personal belongings				
Fill out a simple identity form					

Annexe 16 : Procédure d'entrée dans le dispositif rationalisée



Annexe 17 : Evaluation diagnostique Benjamins

Alliance Française de Shanghai

Test de positionnement 7-10 ans
Temps de passation (du test écrit) : environ 20mn

Nom :	Age :

a. Exercice 1

Lis et coche ☒ les réponses correctes.

		Vrai	Faux
A	Il s'appelle Simon.		
B	Il est chinois.		
C	C'est une fille.		

- <u>Exercice 2</u>

Regarde la famille de Grenadine (Grenadine, c'est le personnage F). Coche × : vrai ou faux ?

		Vrai	Faux
A	Il y a 6 personnes dans la famille.		
B	Sa sœur aime jouer de la guitare.		
C	Son papa et sa maman ont des lunettes.		
D	Le grand-père a un chapeau bleu.		
E	Sa maman a les cheveux blonds.		

- <u>Exercice 3 :</u>

Lis et coche ☒ les réponses correctes.

a. Grenadine va :
   ☐ inviter Citronnelle.
   ☐ aller voir Citronnelle.
   ☐ aller à l'école avec Citronnelle.

b. Quel sera le temps ?
   ☐ Il fera beau.
   ☐ Il fera froid.
   ☐ Il neigera.

c. Avec Citronnelle, Grenadine va :
   ☐ nager.
   ☐ faire du ski.
   ☐ faire du vélo.

- <u>Exercice 4 :</u>

Associe les phrases de l'histoire et les dessins.

En vacances…		
	•	• Kiki faisait toujours des bêtises.
	•	• On jouait à la balle.
	•	• On mangeait des tartines.
	•	• On faisait des cabanes dans les arbres.

Alliance Française de Shanghai

Test de positionnement 10-15 ans
Temps de passation (du test écrit) : de 20 à 25mn

Nom :	Age :

- Compréhension des écrits (15mn)

Lis les documents et coche ☒ les réponses correctes.

a. Exercice 1

		Vrai	Faux
A	Il s'appelle Simon.		
B	Il est chinois.		
C	C'est une fille.		

b. Exercice 2

		Vrai	Faux	On ne sait pas
A	C'est une invitation pour un anniversaire.			
B	La fête est samedi, à 17h.			
C	C'est l'anniversaire de Richard.			
D	A la fête, on va écouter de la musique et danser.			

c. <u>Exercice 3</u>

Blog : mes vacances à la mer

En juillet, je suis allé en vacances sur l'île de la Réunion avec mes parents et mon petit frère. C'était super !

On habitait dans une petite maison, près de la mer. La nature était trop belle ! Tous les jours, on mangeait des fruits et mer et du poisson. Il faisait super beau !

On a fait du bateau, on a pêché et on s'est promenés. Un jour, on est allés dans la montagne. On a marché très longtemps dans une grande forêt et on a vu des noix de coco et des bananes. Mon petit frère est tombé et on est rentrés. Pendant les vacances, nous n'avons pas regardé la télévision !

C'était super ! Regardez mes photos !

a. Il est allé en vacances :
- ☐ à la mer.
- ☐ en ville.
- ☐ à la campagne.

b. Tous les jours, il mangeait :
- ☐ des noix de coco.
- ☐ des bananes.
- ☐ du poisson.

c. Dans la montagne, son frère :
- ☐ est tombé.
- ☐ a pêché.
- ☐ a regardé la télévision.

d. Il a regardé la télévision :
- ☐ tous les jours.
- ☐ une fois.
- ☐ zéro fois.

d. Exercice 4

Associe les dessins et les instructions.

Pour protéger l'environnement :		
	•	• Il faut toujours recycler ses déchets.
	•	• Il ne faudrait pas prendre la voiture, mais le vélo.
	•	• Eteins la lumière avant de quitter la pièce !
	•	• Ne gaspillons pas le papier !

e. Exercice 5

Votre horoscope :

Aujourd'hui, vous aurez beaucoup de chance. Mais attention, il faut que vous fassiez attention à votre santé ! Si vous ne vous pouviez pas vous reposer aujourd'hui, vous pourriez bien être malade demain ! Restez à la maison, lisez un livre !

a. Ce jour, il faut :

☐ avoir de la chance.
☐ faire attention à sa santé.
☐ être malade.

b. On peut tomber malade, si :

☐ on se repose.
☐ on ne se repose pas.
☐ on se repose un peu.

c. Il est conseillé de :

☐ tomber malade.
☐ lire un livre.
☐ avoir de la chance.

d. Si on reste à la maison :

☐ on ne tombera pas malade.
☐ on sera chanceux.
☐ on restera à la maison.

- Production écrite (10mn)

Tu as un blog. Tu écris un article sur tes vacances :

- tu te présentes.
- tu dis où tu es allé
- tu dis ce que tu as fait.
- tu espères retourner dans cet endroit.

Utilise les débuts de phrases.

Bonjour, je m'appelle .....

.....

Pour les vacances, je suis allé .....

.....

J'ai fait .....

.....

J'espère que .....

.....

Annexe 19 : Evaluation diagnostique en lecture et écriture (français)

Alliance Française

Test de lecture et écriture

Nom : ..... Age : .....

1. **Lire et comprendre:**

a. Lis les syllabes à voix haute.

Pa	Mu	Di	Bo
Na	Ga	Li	Cha

a. Lis les phrases à voix haute.

Julie a un joli chat.

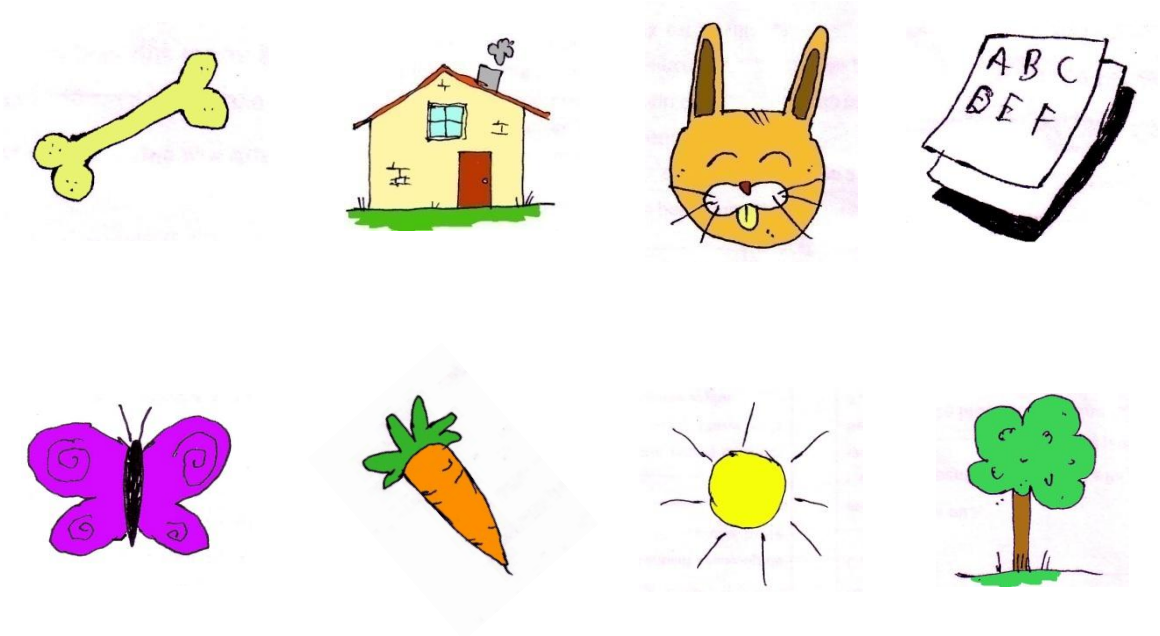
Le chat est monté dans l'arbre.

Bonjour, je m'appelle Lulu. Je suis un robot.

b. Dessine les mots.

Un lit	Un piano	Un téléphone

c. Entoure les dessins suivants :
   - Le papier
   - Le lapin
   - La carotte
   - La maison.



2. Ecrire:

a. Regarde et continue de découper les phrases.

Salut|comment|ça|va ?

JesuisMimi.

Jesuisunesouris.

Ettoi,c'estquoitonnom ?

b. Ecoute et écris ce que tu entends.

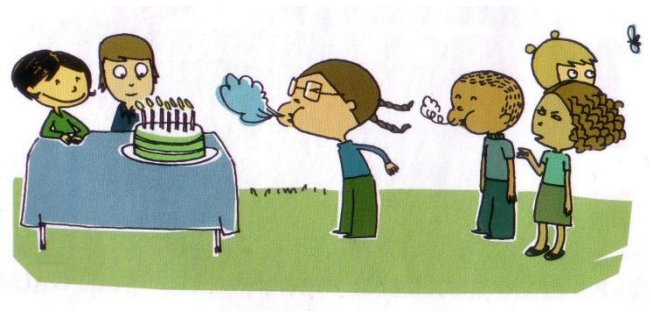
.....

.....

.....

.....

c. Ecris ce que tu vois.



.....

.....

.....

.....

Annexe 20 : Evaluation diagnostique en lecture et écriture (chinois)

AllianceFrançaise

上海法语培训中心

朗读和写作 考试

名字：..... 年级：.....

1. 阅读理解:

a. 抬头朗读单字.

Pà	Mù	Dǐ	Bō
Nà	Kǎ	Lǐ	Chá

b. 抬头朗读句子

Xiǎomíng yǒu yì zhī hěn kě'ai de māo.

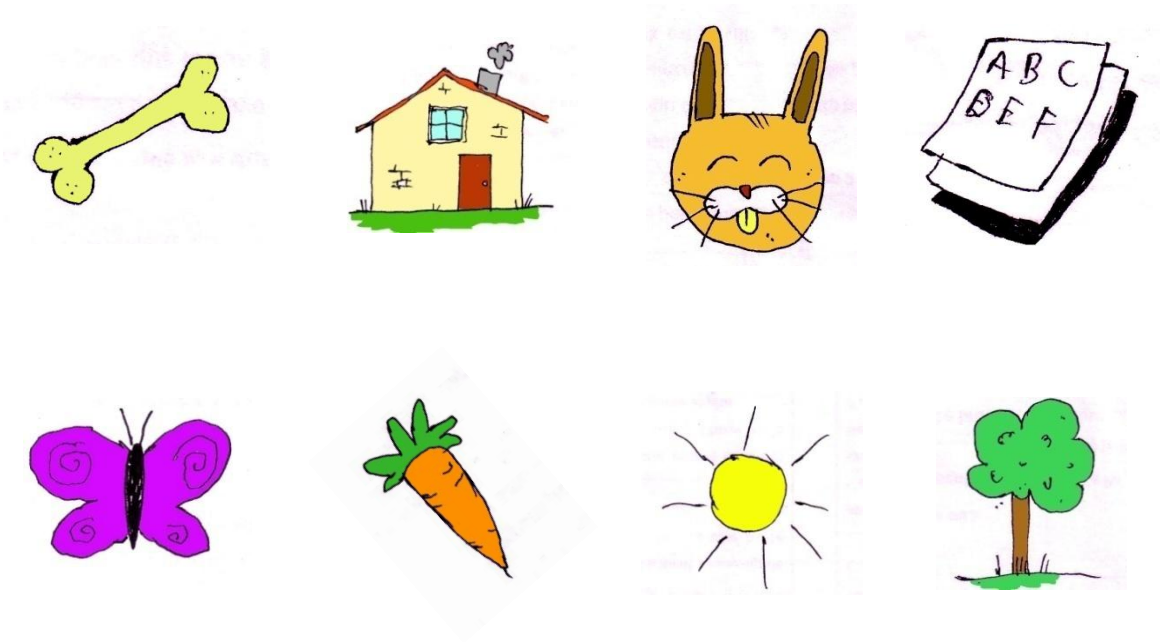
Tā de māo zài shū shàngmiàn.

Nǐhǎo, wǒ jiào lūlu. Wǒ shì jīqìrén.

c. 写出单词.

一直 gǒu	一个 chábēi	一个 diànhuàjī

d. Zhǎo chū yǐxià duìgǎi de túhuà :
   - tù
   - fángzǐ
   - tàiyáng
   - húluóbo



2. <u>写 :</u>

d. 划出单字间隔.

Nǐ|chī|fàn|le|méi|yǒu ?

Wǒjiàomǐmi.

Wǒcóngfǎguólái.

Nǐnenǐjiàoshénmemíngzi ?

e. 听写练习.

.....

.....

.....

.....

f. 看图写画.

.....

.....

.....

.....

g. 看字那写拼音.

三	头	男	包
.....	.....	.....	.....

Annexe 21 : Evaluation diagnostique en lecture et écriture (anglais)

Alliance Française

Reading and writing entry test

Name: ..... Age: .....

1. **Reading and understanding:**

a. Read the syllables out loud.

Pa	Mu	Di	Bo
Na	Ga	Li	Cha

b. Read the sentences out loud.

Isabella has a lovely cat.

The cat is in the tree.

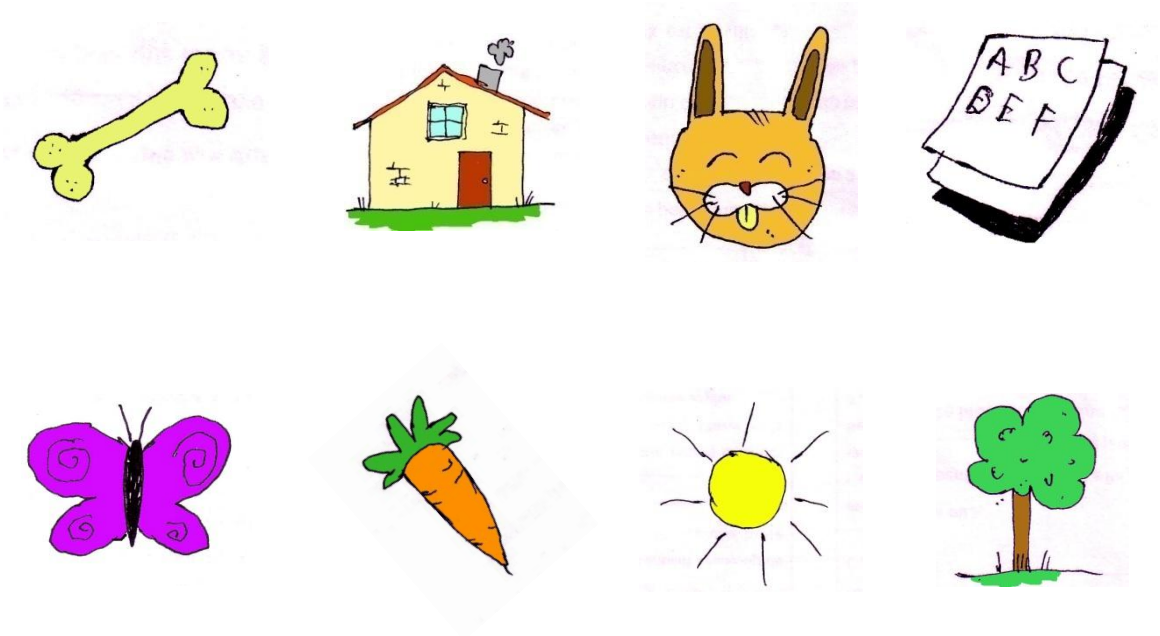
My name is Bob, I am a robot.

c. Draw the words in the boxes.

A dog	A piano	A telephone

d. Circle the following drawings:

- bone
- paper
- carrot
- butterfly.



2. **Writing:**

h. Look at the first sentence and continue splitting up the sentences into words.

Hello|how|are|you ?

MynameisHoward.

IcomefromAmerica.

Wheredoyoucomefrom ?

i. Listen and write what you hear.

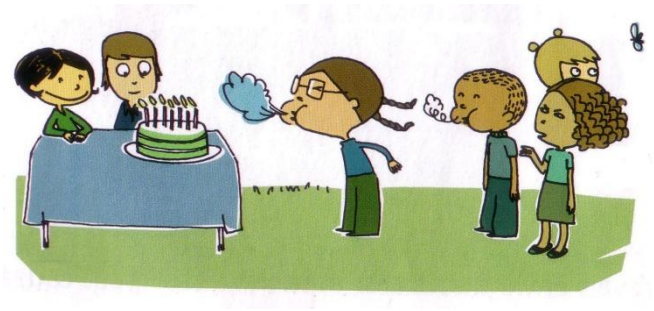
.....

.....

.....

.....

j. Write what you see.



.....

.....

.....

.....